

FRITIOF'UN DESTANI
ESAIAS TEGNÉR



BEYOĞLU KİTABEVİ

47

FRITIOF'UN DESTANI

ESAIAS TEGNÉR

Özgün Adı

Frithiofs Saga

Türkçesi

Banu Bellman

Yayın Yönetmeni

Hikmet Akyüz

Editör

Hasan Aksakal

Son Okuma

Bilal Sadi

Grafik Tasarım

Mehmet Ali Varış

© Beyoğlu Kitabevi, 2025

ISBN 978-625-97036-7-1

1. Baskı: Kasım 2025

Kitabın tüm yayın hakları Beyoğlu Kitabevi'ne aittir.

Tanıtım amacıyla, kaynak göstermek şartıyla yapılacak sınırlı alıntılar dışında, yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir elektronik veya mekanik araçla çoğaltılamaz.

Eser sahiplerinin manevi ve mali hakları saklıdır.

BEYOĞLU KİTABEVİ

Akyüz Kitap Yayıncılık Nakliyat San. ve Tic. Ltd. Şti.

Çatmamescit Mah. Camadan Sokak No: 25/3

Beyoğlu / İstanbul

Tel. (507) 858 35 06

www.beyoglukitabevi.com

Sertifika No: 27977

Baskı

Uzunist Dijital Matbaa A. Ş.

Akçaburgaz Mah. 1584 Sok. No:21 Esenyurt / İstanbul

Tel. (0212) 945 48 42

Matbaa Sertifika No: 68922

FRITIOF'UN DESTANI

ESAIAS TEGNÉR

TÜRKÇESİ

BANU BELLMAN



ESAIAS TEGNÉR

(1782–1846)

İsveç Romantizminin en parlak ve en etkileyici şairlerinden biridir. Lund Üniversitesinde profesörlük yaptıktan sonra Văxjö Piskoposu olarak görev alan Tegnér, şiirlerinde hem İskandinav mitolojisini hem de modern duyarlığı birleştiren özgün bir üslup geliştirdi. En ünlü yapıtı olan 1825 tarihli *Fritiof'un Destanı*, Kuzeyin epik ruhunu romantik bireycilikle harmanlayarak Avrupa edebiyatında geniş yankı uyandırdı. Yaşamı boyunca milli kimlik, kahramanlık, aşk ve insan ruhunun trajik kırılganlığı gibi temaları derin bir sezgiyle işlemiş olan Tegnér, bugün, İskandinav edebiyatının modernleşmesinde kurucu bir figür olarak görülmektedir.

BANU ÖZDEN BELLMAN

Banu Özden Bellman, 1974'te İzmir'de doğdu ve bir buçuk yaşındayken gittiğı İsveç'te yüksek öğrenimini İngiliz edebiyatı alanında Göteborg Üniversitesinde tamamladı. Gazetecilik ve dergicilik alanında çalıştığı yıllarda, diaspora sorunlarıyla ilgili çalışmalar yaptı. Şimdilerde Stockholm-Antalya arasında yaşıyor ve gezi yazılarının yanı sıra şiir çevirileri yapıyor.

İÇİNDEKİLER

Sunuş	VI
Fritiof'un Destanı ve Romantik Mitoloji: Esaias Tegnér'in İsveç Milli Kültüründeki Yeri	Fritiof Satranç Oynuyor 53
Hasan Aksakal	VII
7	Fritiof'un Mutluluğu 57
FRITIOF'UN DESTANI	VIII
I	Vedalaşma 65
Fritiof ve Ingeborg 17	IX
II	Ingeborg'un Ağıdı 83
Kral Bele ve Viking Torsten 25	X
III	Denizde Fritiof 87
Fritiof Babasının Mirasına Konuyor 33	XI
IV	Angantyr'de Fritiof 97
Fritiof'un Evlenme Teklifi 43	XII
V	Fritiof'un Dönüşü 109
Kral Ring 49	XIII
	Balder'in Oyunları 117

XIV
Fritiof Sürgüne Gider
123

XV
Viking Yasası (*Vikingabalk*)
133

XVI
Fritiof ve Björn
139

XVII
Fritiof'un Kral Ring'e
Gidişi
143

XVIII
Buz Seferi
149

XIX
Fritiof'un Ayartılışı
151

XX
Kral Ring'in Ölümü
157

XXI
Ring'in *Drápa*'sı
161

XXII
Kral Seçimi
165

XXIII
Fritiof
Babasının Höyüğünde
169

XXIV
Uzlaşma
175

Açıklamalar
187

FRITIOF'UN DESTANI VE ROMANTİK MİTOLOJİ: ESAIAS TEGNÉR'İN İSVEÇ MİLLİ KÜLTÜRÜNDEKİ YERİ

HASAN AKSAKAL*

Esaías Tegnér (1782–1846), İsveç Romantizminin en yetenekli şairi kabul edilmesinin yanı sıra, ülkesinin on dokuzuncu yüzyılın başlarında filizlenen millî kültürel bilincinin en etkili ve sembolik temsilcilerinin başında gelmektedir. Värmland'ın uzun ve sert kışlarıyla ünlü dağlık doğasında, çam ormanlarının ve karla kaplı manzaranın ortasında geçen çocukluğu, Tegnér'in iç dünyasında kalıcı bir pastoral duyarlılık yaratmıştır. Babasını henüz dokuz yaşındayken kaybetmesi, ailesini yoksulluğa sürüklemiş ve bu genç yetenek, hayırseverlerin desteği sayesinde eğitimini sürdür-

* İZÜ Siyaset Bilimi ve Uluslararası İlişkiler Bölümü öğretim üyesi, siyasi düşünceler doçenti.

rebilmiştir.¹ Bu tecrübe, geleceğin büyük şairinin karakterine iki temel özellik tayin etmiştir: Bir yandan derin bir melankoli, öte yandan sarsılmaz bir azim ve irade. Tegnér'in henüz çocuk yaşta doğayla kurduğu ilişki, İskandinav edebiyatı uzmanı Andrew A. Stomberg'un belirttiği üzere, onun şiirlerinde hayat boyu sürecek bir romantik coşku ve trajik derinlik olarak yankılanmıştır.²

Tegnér'in ilk gençlik yıllarında tutkuyla okuduğu İskandinav sagaları, eddalar ve mitolojik anlatılar, hayalgücünü derinden etkilemiş ve kırkıncı yaşına girerken yaratmaya başlayacağı başyapıtı *Fritiof'un Destanı*'nın nüvesini oluşturmuştur. Kurucu mitlerle ilişkisi itibariyle Tegnér, Avrupa Romantizminin “kökene dönüş” idealinin İskandinav coğrafyasındaki öncü ve en etkili temsilcilerindendir. Bilindiği üzere, on sekizinci yüzyılın sonu ve on dokuzuncu yüzyılın başında Avrupa'da Romantizm, halkın özüne, diline, sözlü kültürel mirasına ve mitlerine yönelmiştir: İskoçya'da James Macpherson'ın çok büyük ölçüde sahte olsa da büyüleyici *Ossian* şiirlerini yayınlamasının yarattığı heyecan dalgası geniş çaplı bir “Kelt Rönesansı”nı başlatmış;³ Almanya'da Johann Gottfried Herder halk kültürü temelli bir milli kimlik tasarımını ortaya koymuştur.⁴ Grimm Kardeşler geniş bir coğrafyada gezerek halk masallarını derleyip modern Alman kimliğinin folklorik ve dilsel temellerini atmıştır.⁵ Walter Scott'un İskoç halk ezgilerini toplayıp yeniden yazarak hem romantik edebiyatı hem de milli bilinci

1. Judith Moffett, “Esaías Tegnér, 1782-1846”, *The North! To the North!: Five Swedish Poets of the Nineteenth Century*, der. ve İng. çev. Judith Moffett, Carbondale ve Edwardsville, Southern Illinois University Press, 2001, s. 3.

2. Andrew A. Stomberg, “Introduction”, *Fritiof's Saga*, ed. Andrew A. Stomberg, Minneapolis, Augustane Book Co. 1914, s. vii-viii.

3. James Macpherson, *The Poems of Ossian*, Londra, T. Becket and P. A. De Hondt, 1765.

4. Anne-Marie Thiesse, *Ulusal Kimliklerin İnşası, 18. Yüzyıldan 20. Yüzyıla*, çev. Selim Sezer, İstanbul, Babil Kitap, s. 23-46.

5. Jacob ve Wilhelm Grimm, *Kinder- und Hausmärchen*, Berlin, Realschulbuchhandlung, 1812-1815.

zenginleştiren çalışmaları da muazzam ilgi görmüştür.⁶ Tegnér'in edebi kariyeri, Avrupa çapında karşılık bulan bu kültürel seferberliğin İskandinavya'daki yankısı olarak değerlendirilebilir.

Avrupa'da yaşanan "Romantik Devrim" in çizdiği çerçevenin yanı sıra, Tegnér'in bir şair olarak yetiştiği entelektüel iklim de belirleyicidir. İsveç'in Romantizm okulu 1809–1830 yılları arasında şekillenmiştir ve Avrupa'da 1805–1840 arasında yaygınlaşan Romantizmin Kuzeydeki güçlü bir üssüdür. Bu dönem İsveç şiirinin "altın çağı" olarak anılır; Erik Gustaf Geijer (1783-1847), Erik Johan Stagnelius (1793-1823), P.D.A. Atterbom (1790-1855) ve Esaías Tegnér gibi dört büyük şairin ortak bir estetik ve fikrî yönelim etrafında birleştiği müstesna bir yirmi yıldan söz edilmektedir.⁷ 1811'de kurulan Gotik Birliği (*Götiska Förbundet*) ve onun yayın organı *Iduna*, Romantizmin yarattığı heyecan dalgasından yararlanarak Kuzeyin kahramanlık destanları mirasını yeniden canlandırmayı ve bu yolla İsveç kimliğine kültürel bir temel kazandırmayı amaçlamıştır. Geijer'in Aydınlanmayı tek boyutlu rasyonalizmi yüzünden eleştirirken Viking Çağını "kültürel zirve" olarak yorumlayan kitapları ve denemeleri bu dönemin neo-Gotik ruhunu pekiştirirken, Stagnelius'un melankolik ve mistik şiirleri, doğa ile ruh arasındaki Romantik bağı en yoğun biçimde dile getiren neo-Platonik örnekler addedilmiştir.⁸ Atterbom'un eserleri

6. Walter Scott, *Minstrelsy of the Scottish Border*, Edinburgh, Kelso, 1802–1803; Walter Scott, *Waverley*, Edinburgh, 1814. Walter Scott, *Gölün Leydisi*, çev. Ahmet Özer ve Hasan Aksakal, İstanbul, Beyoğlu Kitabevi, 2025.

7. Bkz. bu dönemin Danimarka ve İsveç romantik milliyetçi sanat hareketlerini birlikte değerlendiren Margaret Clunies Ross ve Lars Lönnroth, "The Norse Muse: Report from an International Research Project", *alvissmål*, Sayı 9, 1999, özellikle s. 18-23; konuya ilişkin Türkçe bir kaynak için, bkz. Hasan Aksakal, "Fiyortlardan Alevlere: Nordik Metal Müzikte Romantizmin Yeniden Doğuşu", *Toplum ve Bilim*, Yıl 48, Sayı 173, 2025, s. 120-123.

8. Gunnar Eriksson, "Romanticism in Scandinavia", *Romanticism in National Context*, ed. Roy Porter ve Mikulas Teich, Londra, Cambridge University Press, 1988, 172-190'da diğer birçok farklı isimle beraber bu kişileri zikrederken Tegnér için "romantik-öncesi" fakat kesinlikle "milliyetçi" nitelemesinde bulunur. Bkz. age, s. 186.

Romantizmin “çiçek şiiri” estetiğini yaygınlaştırmış ve dönemin hayalperest, metafizik atmosferini beslemiştir. Tegnér ise bu dönemin halk tarafından en çok benimsenen, belki de en “kamusal” şairi olmuştur – onun şiirleri İsveç’te milli edebiyatın kurucu momenti sayılmaktadır.

Tegnér, edebiyat sahnesine ilk kez 1808’de yazdığı “Skånska Lantvärnets Sång” (Skaanya Yedek Kuvvetlerinin Savaş Türküsü) ile çıkmıştır. Napoléon Savaşları sırasında İsveç’in yaşadığı yenilgiler, ülkenin elitlerinde moral çöküntüye yol açmıştır. Tegnér’in şiiri bu kasvetli atmosferde bir tür manevi seferberlik bildirisi işlevi görerek, halka cesaret ve direnç aşılayan bir marş olarak sahiplenilmiş,⁹ bir nevi “İsveç’in Marseillaise’i” olmuştur.¹⁰ Ardından kaleme aldığı *Svea*, İsveç halkına “Kendi erdemlerinize ve özünüze dönün” çağrısında bulunan bir ahlaki manifesto olmuş ve Finlandiya’yı İsveç’ten koparıp alan Ruslara karşı milli hisleri ustaca anlatması Akademi tarafından ödüllendirilmiştir. Bu noktada Tegnér’in romantizmi nostaljik bir geçmiş güzellemesi olmaktan ziyade milli bir yeniden doğuş –bir tür Rönesans– programı olarak şekillenmiş; çeşitli dinsel, milliyetçi ve halkçı öğeleri romantik estetikle bütünleştirmiştir.

Tegnér, 1812’den itibaren Lund Üniversitesinde Yunan Dili profesörlüğü yaparken, bir yandan da aktif bir üyesi olduğu Gotik Birliğinde eski İzlanda sagalarını ve İskandinav mitolojisini modern İsveç’in kültürel mayası haline getirmeyi amaçlayan bir “kültürel arkeoloji” hareketine yön tayin etmeye çalışmıştır. Avrupa’da Herder’in “halk ruhu” (*Volksgeist*) kavramının yayılması, romantik entelektüelleri milli kimliğin kaynağını halkın dilinde,

9. Hjalmar Hjorth Boyesen, “Esaías Tegnér”, *Essays on Scandinavian Literature*, New York, Scribner’s, 1895, s. 233.

10. Moffett, *To the North...*, s. 4.

müziğinde, edebiyatında ve mitlerinde aramaya yönlendirirken,¹¹ Tegnér'in poetikası bu yaklaşımı İskandinav coğrafyasına tatbik etmiştir.

Bu tarihsel ve entelektüel bağlamda ortaya çıkan *Fritiof'un Destanı* (1820–1825), İsveç edebiyatının en parlak eserlerinden biri ve başlıca kırılma noktası olarak kabul edilir – trajik biçimde, Tegnér de eseri yayınladıktan çok kısa bir süre sonra zihinsel çöküş yaşayarak hayat hikâyesini ikiye ayıran büyük bir kırılma yaşamıştır.¹² Metne yakından bakacak olursak, Tegnér, on üçüncü yüzyıl İzlandacasından *Frithiofs saga hins frækna*'yı İsveççeye çevirmekle kalmayıp onu eksilterek, ona eklemeler yaparak, onu dönüştürerek yeniden inşa etmiştir. Kendi deyimiyle, bu eserle “eski Kuzeyin kahramanlık çağının şiirsel bir imgesini” sunmayı amaçlamıştır. Orijinal sagalar-daki kaba şiddeti ve düzensiz yapıyı ayıklayarak kahramanı Fritiof'a vicdan azabı, melankoli ve kefaret arayışı gibi modern psikolojik boyutlar kazandıran şair, böylece kahramanlık hikâyesini bir ahlak dramına, tarihsel bir anlatıya ve romantik bir karakter tragedyasına dönüştürmüştür. Bu yaklaşım esasen Romantizmin ortaçağa bakışının özlü bir ifadesidir: geçmiş, antikacı heveskârlığıyla muhafaza edilip müzeleştirilecek bir kalıntı değil, modernitenin gereksinimleri doğrultusunda millî estetik ve ahlaki süzgeçlerden geçirilerek yeniden yaratılacak bir toplumsal kaynaktır.¹³

Fritiof'un Destanı'nın biçimi ve dili de bu romantik vizyonu desteklemektedir. 24 kantodan oluşan bu anlatı-şiir hem epik hem de lirik öğeler barındırmakta ve bunları olağanüstü bir enerjiyle kaynaştırmaktadır. Tegnér'in dili müzikal bir ritme sahiptir; Kuze-

11. Johann Gottfried Herder, *Stimmen der Völker in Liedern*, Leipzig, 1778–1779. Herder ve fikirleri için Türkçe bir kaynak için, bkz. Michael N. Forster, *Herder'in Felsefesi*, çev. Hasan Aksakal, İstanbul, Beyoğlu Kitabevi, 2023.

12. Moffett, age, s. 5-6.

13. René Wellek, *A History of Modern Criticism 1750–1950: Romanticism*, New Haven, Yale University Press, 1955, s. 162–165.

yin fırtınaları, dalgalı denizleri ve karla kaplı dağları kahramanın iç dünyasının sembolik yansımaları haline gelerek eserde belirgin bir atmosfer oluşturur. Böylece Kuzeyin doğası sadece dekoratif bir arka plan görüntüsü olmaktan çıkarak kahramanın ahlaki dönüşümünün sahnesi haline gelir.¹⁴ Fritiof'un Ingeborg'a duyduğu aşk, bireysel bir tutkunun ötesinde, ruhsal bir arınmanın ve sorumluluk bilincinin başlangıcı olarak okunmalıdır. İstiraplı, öfkeli ve intikam ateşiyle yanan gençlikten hikmetli, bilgelik dolu ve sorumluluk sahibi olunan olgunluğa geçiş süreci eserin merkezî dramatik eksenini teşkil etmekte ve Alman edebiyatındaki *Bildungsroman* türünü hatıra getirmektedir. Bu destan, birçok bakımdan, Roman-tizmin "toplum için şiir" anlayışını somutlaştırmaktadır. *Fritiof'un Destanı* İsveç halkına kendi kahramanlık mitlerini hatırlatmakla kalmayıp onları talim ve terbiye eden bir mesaj vermektedir.

Eser yayınlandıktan sonra İsveç sınırlarını aşarak Avrupa'da hızla yankı bulmuştur.¹⁵ Almancaya, İngilizceye ve Fransızcaya çevrilerek Avrupa Romantizminin ortak diline ve repertuvarına dâhil olmuş; sonrasında Wagner ve Grieg gibi bestecilere operalarında Kuzeyli temaları cesurca kullanma konusunda ilham vermiştir. Kısacası, Kuzeyin Hristiyanlık-öncesi hafızasını tazeleyen mitolojik ve epik anlatılarını Avrupa müziğinde yeniden canlanan pek çok eserin ortaya çıkışında *Fritiof'un Destanı* asli bir rol üstlenmiştir.¹⁶ İsveç'te ise uzun yıllar boyunca okullarda okutulan eser,

14. Rikard Schönström, "Imaginations of the North and the South in Esaisas Tegnér's Poetry", *Scandinavica*, Cilt 62, Sayı 2, 2023, s. 1-17.

15. Andrew Wawn, "The Cult of Stalwart frith-thjof in Victorian Britain", *Northern Antiquity. The Post-Medieval Reception of Edda and Saga*, ed. Andrew Wawn, Londra: Hisarlik Press, 1994, s. 225-247 arasında detaylı bir döküm verirken, Britanya'da 1800 yılına dek Viking kültürü hakkında neredeyse hiçbir şey bilinmediğini, ancak özellikle Victoria Çağında Nordik kültüre dair uyanan büyük ilgiyle, eserin tam 15 farklı çevirisinin yayınlandığını ortaya koymaktadır.

16. Glenda Dawn Goss, *Sibelius: A Composer's Life and the Awakening of Finland*, Chicago, University of Chicago Press, 2009, s. 47-49.

bir nevi “milli destan” işlevi görmüş ve kuşaklar arasında kültürel hafızanın tekrarlarla taze tutulmasına aracılık etmiştir.

Bu noktada romantik milliyetçiliğin sadece İsveç'teki değil, tüm İskandinav toplumlarındaki karşılığını bir kez daha bir arada değerlendirmek gerekmektedir. Zira Tegnér'in edebi kariyeri, Danimarka'da Adam Oehlenschläger (1779–1850) ve N.F.S. Grundtvig (1783–1872) ile birbirine paralel gelişmiştir. Oehlenschläger'in *Guldhornene* (Altın Boynuzlar, 1802) adlı şiiri, Danimarka Romantizminin manifestosu sayılmış; Grundtvig ise halk şarkılarını, İskandinav mitolojisini ve Hristiyanlığı birleştirerek “canlı halkın ruhu” fikrini işlemiştir. Norveç'te Henrik Wergeland (1808–1845) hürriyet ve milliyet ideallerini şiirle birleştiren öncü figürdür. Finlandiya'da ise Elias Lönnrot'un derlediği *Kalevala* (1835) ve Johan Ludvig Runeberg'in kahramanlık şiirleri, Tegnér'in *Fritiof'un Destanı* ile aynı zamansal evrende ortaya çıkmıştır. Böylelikle İsveç, Danimarka, Norveç ve Finlandiya arasında ortak bir mitopoetik uyanış yaşanmıştır.

1825'te yayınlanan *Fritiof'un Destanı* 2025'te Türkçeye kazandırılırken, tam iki yüzyıllık bir mesafenin ardından sadece İskandinav edebiyatının bir klasiğini değil, Romantizmin evrensel sorularını da Türk okurlarına sunmuş oluyor. Kahramanlık, aşk, vicdan ve kefaret temaları yüzyılları aşan bir etki uyandırarak modern okuru kendi ahlaki sorgulamalarını yapmaya davet ediyor. Esasias Tegnér'in ölümsüz eseri iki farklı kültürel coğrafya arasında kurulan bir entelektüel köprü rolü göreceği gibi, Romantizmin küresel yankılarından birini daha Türkçede taze bir ses olarak duyma fırsatı sunuyor.



**FRITIOF'UN
DESTANI**



I

FRITIOF VE INGEBORG

Hilding'in yurdunda büyüdü iki fidan,
Koruyucunun gözü hep üzerlerinde olan.
Kuzey diyarı karşılaşmamıştı böyle güzelleriyle,
Yeşillikler içinde açtılar en taze haliyle.

Biri yükseldi dosdoğru meşe gibi,
Gövdesi dimdik, mızrak misali sanki.
Tepe tacıysa rüzgârla titrerken usulca,
Bir miğfer gibi kıvrılıyordu başucunda.

Diğeri açtı bir gül gibi nazlıca,
Kış yeni çekilmişken toprağından burca.
Bahardır içinde sakladığı bir rüya,
Tomurcukta düş gören bir sabırla.

Fırtına esince dört bir yanda,
Meşe göğüs gerecekti ona da.
Güneş parlayınca gök kubbede,
Gül açacaktı al dudaklarıyla sevinçle.

Böyle büyüdüler oyunla, sevinçle,
Fritiof'tu genç meşenin adı böylece.
Yeşil vadilerde solan gül gibi nazlının ismi,
Ingeborg'du ve güzelliğin ta kendisiydi.

Görseydin onları gün ışığında bir an,
Sanırdın Freya'nın yurdundalar o zaman.
Sarışın saçlar, gül kanatlı çift çift periler,
Sevinçle dönerdi aralarında sevgiler.

Ay ışığında dans ederken dallar altında,
Sanırdın peri kralı ile kraliçesi yan yana.
Limon yaprakları fısıldarken hafifçe,
Aşk dönerdi rüyada gibi gönülce.

Ne sevinçliydi, ne kadar kutsaldı o an,
Fritiof ilk runesini öğrendiği zaman.
Hiçbir kral övünemezdi böylesi şarla,
O harfi öğretmişti Ingeborg ona.

Nasıl da neşeyle sürerdi kayığı,
Ingeborg yanındayken geçerken koyu suyu.
Yelkeni döndürdüğünde deniz üstünde,
Beyaz elleriyle alkışlardı sevgiyle.

Yoktu kuş yuvası ne kadar yüksekte,
Fritiof gitmezdi Ingeborg istemese.
Kartal bile bulutlar üstünde salınırken,
Yumurtasız, yavrusuz kalırdı dönerken.

Ne kadar cořkuluysa bir dere,
Ingeborg'u geçirdi hep üstünde.
Ne hořtu akan suda gürleyen çağlayan,
Kucaklanmak beyaz kollarla o zaman.

İlk açan çiçeği baharın,
İlk kırmızı çileği ormanın,
İlk altın başağı yazın –
Hepsini getirirdi ona, sevgiyle ve sadakatle sunan.

Ama çocukluk günleri hızla geçti,
Bir genç delikanlı durdu önlerinde řimdi.
Gözlerinde ateşle dilek ve umut taşıyan,
Karşısında göğsü tomurcuklanmış bir kız duran.

Fritiof gitti hep avlara o yaşta,
Korkar olurdu nice yiğit bu kışkırtışta.
Ne mızrak alırdı eline, ne kılıç kuşanır,
Boęuřurdu ayıyla bile yalnızca yürekle barışır.

Göğüs göęse tutuřurdu ayıyla,
Ve dönerdi pençe izleriyle ama zaferle yuvaya.
Getirdięi av kabarık ve görkemliydi,
Ona gönöl vermeyecekti kim vardı, hangi peri?

Zira yiğitliktir kadının kalbine düşen,
Güçlü olan güzelle bir olur zaten.
Birbirine uyar bu ikili, tıpkı miğferle alın gibi,
Yürek yüreęe denk olur sevgiyle hep biri biri.

Ama okurdu o kış gecesi,
Ocak başında şiirleri, destanları sesi.
Valhalla'dan, tanrılardan ve tanrıçalardan,
Göz alıcı bir şanla anlatılan kahramanlardan.

Düşünürdü: Freya'nın saçı altın gibi,
Rüzgârla dalgalanan bir buğday tarlası sanki.
Ayıramazdı ondan Ingeborg'un saçını,
Gül ve zambak içinde altın bir ağ gibi.

Idun'un göğsü zengindir ve zarıfçe sıçrar,
Yeşil ipeğin altında narince oynar.
Bense tanırım bir başka ipek örtü daha,
İçinde iki peri, gül tomurcuğu yan yana.

Frigga'nın gözleri mavidir gökyüzü gibi,
Göz atınca göklere benzeyen serinliği.
Ama tanırım bir çift göz daha –
Onlar yanında ilkbahar göğü bile sönük kalır, soluksa da.

Gerda'nın yanakları övülür şair dilinde,
Kuzey ışığında yeni düşen kar içinde.
Ama ben gördüm öyle yanaklar ki,
Bir günde iki tan yeli parlar sarıp ikisini de.

Tanırım bir yürek, Nanna kadar ince,
Adı çıkmamış olsa da henüz dilce.
Ey Nanna'nın bahtlı Balder'i!
Övgülerde yerin var, hak etmişsin sen de şiiri.